

Traitement d'anglicismes phraséologiques dans le *Wiktionnaire*

John Humbley
Université de Paris

Le traitement lexicographique des phraséologismes est problématique pour les dictionnaires de langue en général (Murano 2010, Kauffer 2011). Dans la communication proposée, nous analysons une catégorie récente de phraséologismes et son traitement dans le *Wiktionnaire*. Il s'agit d'expressions idiomatiques d'origine anglaise, qui ont déjà fait l'objet d'études sur corpus dans plusieurs langues, notamment par Martí Solano (2012) pour le français, Gottlieb (2020) pour le danois et Fiedler (2014) pour l'allemand. À notre connaissance, la question de leur incorporation dans les dictionnaires participatifs n'a pas encore été abordée. Nous nous intéressons tout particulièrement à leur présentation (les phraséologismes sont-ils valorisés en figurant comme vedettes ou relégués en note en fin d'article?) et aux éventuelles remarques métalinguistiques et épilinguistiques les concernant.

De l'avis de plusieurs spécialistes de la question (Gottlieb 2020 notamment), les anglicismes phraséologiques véhiculent une influence culturelle qui va au-delà de ce qui est constaté depuis longtemps pour l'emprunt de mots isolés. Certains se manifestent sous la forme d'emprunts directs mais la plupart sont traduits et de ce fait passent souvent inaperçus. Nous prenons appui sur l'étude systématique de Fiedler (2014), mentionnée plus haut, qui rend compte de la présence et qui analyse le comportement de 74 phraséologismes dans des écrits allemands contemporains. Nous avons repris ces 74 exemples et recherché l'équivalent dans le *Wiktionnaire* français. Plusieurs cas de figure se présentent. Souvent aucun équivalent n'est attesté. Il arrive également que l'expression équivalente existe déjà indépendamment en français et en anglais, contrairement à l'allemand, auquel cas rien n'est à signaler. Par exemple *mettre tous les œufs dans le même panier*/*put all your eggs in one basket* sont bien connus en français et en anglais, contrairement à *nicht alle Eier in einen Korb legen*. Parfois encore l'origine est attribuée à une langue autre que l'anglais (*éléphant blanc*, par exemple). Dans d'autres cas, au contraire, le phraséologisme emprunté figure bien dans le dictionnaire : nous nous intéressons alors à la présentation, en particulier au niveau de la précision de l'origine culturelle des expressions ainsi qu'aux éventuelles remarques portées dans la rubrique *Discussion*. Certains phraséologismes figurent à la fois dans le *Wiktionnaire* et dans *Wikipédia*, invitant ainsi une comparaison.

Il s'avère que ce sont surtout les phraséologismes qui ont une charge métaphorique élevée qui sont plus aptes à figurer dans le *Wiktionnaire*, souvent en vedette, tandis que d'autres, moins marquants, sont répertoriés comme simples exemples d'expressions figées.

Cette communication s'inscrit dans le troisième axe du colloque dans la mesure où elle interroge la représentation – et par là même la représentativité – d'une catégorie linguistique porteuse de valeurs culturelles. Pour l'heure, *Wiktionnaire* ne semble pas avoir de politique d'incorporation ni de marquage de cette catégorie, encore assez marginale mais qui prendra sans doute de l'importance, à en juger des études réalisées sur d'autres langues.

Bibliographie

FIEDLER Sabine, 2014, *Gläserne Decke und Elefant im Raum: Phraseologische Anglizismen im Deutschen*, Berlin, Logos Verlag.

GOTTLIEB Henrik, 2020, *Echoes of English. Anglicisms in Minor Speech Communities – with Special Focus on Danish and Afrikaans*, Berlin, Peter Lang.

MARTI SOLANO Ramón, 2012, Multi-word translations and semantic borrowings from English in French journalistic contexts, in Furiassi, Cristiano, Pulcini, Virginia, Rodriguez-Gonzalez, Félix (dir.), *The Anglicisation of European Lexis*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 199-215.

MURANO Michela, 2010, *Le traitement des séquences figées dans les dictionnaires bilingues français-italien, italien-français*. Monza, Polimetrica.

KAUFFER Maurice 2011, Plaidoyer pour une phraséologie pragmatique sur la base des ALS français et allemands. *II International Congress of Phraseology and Paremiology*, Nov 2011, Brasilia, Brésil, p.192-208. [\(halshs-00947140\)](#).